

INFORME TÉCNICO DE *SIERTERM*: LA PLATAFORMA
COLABORATIVA PARA LA CREACIÓN Y GESTIÓN
DE TERMINOLOGÍA TRILINGÜE EN LOS ÁMBITOS
DE LOS SISTEMAS INTELIGENTES Y LAS ENERGÍAS RENOVABLES

Fernando Contreras Blanco
Universidad Europea de Madrid

«Mediante la terminología representamos la realidad especializada»
(María Teresa Cabré, 2000)

PRESENTACIÓN

La plataforma terminográfica *SIERTERM* (2014-2015) sigue los pasos de su antecesora *HUMANTERM* (2012-2013), plataforma esta ideada para la traducción colaborativa en el ámbito humanitario. Creadas ambas para dar soporte a estudiantes de traducción, estudiantes en prácticas, recién egresados y traductores en general, entre otros muchos profesionales de las industrias de la lengua o comunicación plurilingüe y multimedia, su propósito responde a la acuciante necesidad que tiene el lenguaje especializado en lengua española en materia de recursos terminológicos y fraseológicos.

FECHA DE RECEPCIÓN: 23/11/2014
FECHA DE ACEPTACIÓN: 25/03/2015
PÁGINAS: 917-923

1. INTRODUCCIÓN

SIERTERM nace con la finalidad de crear recursos útiles para la traducción especializada y alojarlos en el portal de terminología LABTERM de la facultad de Artes y Comunicación de la Universidad Europea (Campus de Villaviciosa de Odón, Madrid).

Como docentes y formadores en traducción especializada, pretendemos reivindicar el uso del español en los ámbitos de la Ciencia y la Tecnología y defender la idea de que la ciencia no se escribe solo en inglés, aseveración que acabaría reduciendo la lengua española a su mínima expresión: si una lengua no genera textos científicos y técnicos, es una lengua menor.

No podíamos dejar pasar la ocasión de aportar nuestro granito de arena —todo trabajo terminográfico en español es una gota de agua en el océano— e intentar hacer este tipo de propuesta, en espera o en complemento de *Terminesp* y su *Wikilengua*.

Basada en una metodología de trabajo terminográfico de apoyo a la traducción especializada, esta plataforma funciona como un banco de datos terminológico o gestor terminológico con una serie de ventajas con respecto a estos:

- Mejor accesibilidad (colaboraciones).
- Mayor flexibilidad (contenidos).
- Menor incompatibilidad (formatos).
- Menor contabilidad (costes).

El entorno *Tiki Wiki* se asienta en un *software* de código abierto de gestión de contenidos (*CMS*, por sus siglas en inglés) que permite gestionar y publicar contenidos web de manera sencilla, intuitiva y eficaz. El uso colaborativo está garantizado con un acceso fácil mediante nombre de usuario y contraseña.

El diseño de contenidos se fundamenta en la ficha de vaciado completa plurilingüe a la que recurren, con más o menos variantes, los grandes bancos de datos terminológicos (*Le Grand Dictionnaire Terminologique*, *Termiumplus*, *LATE*, entre otros) y los gestores terminológicos (*MultiTerm* de SDL, *TermStar* de STAR, *Multitrans* de Multicorpora, entre otros).

En este artículo, vamos a bosquejar los rasgos diferenciadores con trabajos de características similares y centrarnos en las novedades que presenta SIERTERM con respecto a su antecesora HUMANTERM.

2. RADIOSCOPIA DE SIERTERM

2.1. ANTECEDENTES METODOLÓGICOS

La traducción es una actividad tridimensional (3D) basada en tres pilares o dimensiones, aplicables a la enseñanza de la traducción en un contexto universitario (grado y posgrado):

1. Dimensión lingüística: lengua A (materna o principal) + idiomas B (activo) y C (pasivo).
2. Dimensión cultural: bagaje cultural.
3. Dimensión traslativa: traductología, traducción *profesionalizante* (3º y 4º curso de grado) y traducción profesional (posgrado).

En su camino hacia la especialización, el estudiante de traducción debe de aplicar una metodología de trabajo que le permita comprender, aprender y retener.

Para ello, inicia su preparación con la elaboración de un glosario terminológico y fraseológico por traducción desde el principio (pautas facilitadas por el docente o formador), al finalizar el grado acaba fusionando sus glosarios en uno solo, al que denominamos *©diccionario de clase*.

SIERTERM se enmarca en esa fase evolutiva entre el *©diccionario de clase* y el banco de datos terminológico. El salto cuantitativo y cualitativo de glosario a diccionario se realiza al finalizar la carrera y el paso de diccionario a plataforma terminográfica abarca la fase final del grado y la fase inicial de prácticas, posgrado o actividad profesional.

2.2. EL PORQUÉ DE SIERTERM

Cuando preguntábamos a los estudiantes de traducción de la era pre-informática, y por tanto pre-internética, por el mejor recurso para el traductor, la respuesta parecía evidente: el diccionario (bilingüe, como primera opción, y monolingüe, como segunda opción).

Esa misma pregunta trasladada a la era digital, suele arrojar resultados bien distintos al ser Internet la opción mayoritaria.

En la actualidad y en nuestro sector, por encima del diccionario bilingüe general, se requieren recursos diseñados por y para traductores, diccionarios especializados en nuestras áreas de trabajo, vocabularios que respondan a nuestras necesidades, que lógicamente no son las de todos... No olvidemos que un diccionario de lengua general, monolingüe o bilingüe,

Informe Técnico de SIERTERM: la plataforma colaborativa para la creación y gestión...
pretende cubrir un amplio espectro cultural y no siempre va a poder resolver las cuestiones propias de la traducción, para eso están otros tipos de recursos como los grandes bancos de datos terminológicos, *El Libro Rojo*, *Cosnautas*, *Humanterm*, *Sierterm*, por citar solo algunos.

Así pues, SIERTERM es una plataforma terminográfica a caballo entre el banco de datos terminológico y el diccionario crítico de dudas, de traducción difícil y engañosa, pero centrada en las áreas de los Sistemas Inteligentes y las Energías Renovables, ámbitos seleccionados por cuestiones de vacío terminológico, de afinidad, sinergia y transversalidad con el Centro de Excelencia de Investigación en Sistemas Inteligentes y Energías Renovables de la Universidad Europea.

2.3. RASGOS DIFERENCIADORES CON RESPECTO A BANCOS DE DATOS TERMINOLÓGICOS Y GESTORES TERMINOLÓGICOS

Los bancos de datos terminológicos ofrecen muchísimo más volumen y combinaciones lingüísticas, pero, al estar diseñados para un uso profesional, no siempre fomentan el aprendizaje y la retención de nuestros noveles.

Los gestores terminológicos ofrecen más variantes y posibilidades que el sistema *Tiki Wiki*, al menos en las versiones usadas para HUMANTERM y SIERTERM, pero son tan numerosos y onerosos, especialmente para un uso habitual, homogéneo y ágil en las aulas y fuera de ellas, que las pequeñas desventajas de nuestras plataformas acaban siendo una minucia.

2.4. NOVEDADES CON RESPECTO A HUMANTERM¹

Al partir de una terminología extraída de ámbitos más específicos y técnicos que su antecesora, la plataforma SIERTERM requería una reestructuración de la ficha de vaciado (contenidos):

- Contextos en las tres lenguas de trabajo (ES-EN-FR) con sus respectivas fuentes fechadas y desglosadas en Bibliografía.
- Definiciones por comprensión (ES), en la medida de lo posible, con sus respectivas fuentes fechadas y desglosadas en Bibliografía.
- Notas más variadas y jerarquizadas en las tres lenguas de trabajo (ES-EN-FR):

¹ El proyecto plurilingüe *Humanterm* finalizó en abril de 2013, pero cada año se actualiza y amplía, en español, inglés y francés, con lo cual hay mejoras de *Sierterm* que se están incorporando a *Humanterm*.

- Etimología, epónimo, localización temporal, origen histórico o geográfico.
- Observaciones de tipo técnico (complemento informativo pertinente o imprescindible para una mejor comprensión).
- Observaciones de tipo terminológico o lingüístico (reflexión o recomendaciones sobre términos o palabras de traducción difícil o engañosa para un mejor aprendizaje).
- Observaciones de tipo cultural (si las hubiere, interrelaciones culturales para una mejor retención).
- Sinonimia absoluta (intercambiabilidad en todos los enunciados) en las tres lenguas de trabajo (ES-EN-FR), en la medida de lo posible, con sus respectivas fuentes desglosadas en Bibliografía/*Bibliography*/*Bibliographie*.
- Referencias cruzadas (RC/CR) en las tres lenguas de trabajo (ES-EN-FR), con enlaces hipertexto que remiten, en un solo clic, al término con el que está estrechamente relacionado.
- Ilustraciones (IL) en español, ya que en ciertos ámbitos técnicos, más vale una imagen que mil palabras. Ilustraciones con sus respectivas fuentes desglosadas en Bibliografía.

Con el fin de poder establecer un vínculo con el título de la revista *Entreculturas*, hemos rescatado un botón de muestra que ilustra esa relación entre traducción y cultura (la ficha en inglés se está confeccionando en estos momentos).

- Nota 7 extraída de la ficha de vaciado ‘coque’ (Campo de aplicación: Fuentes de energía no renovables - Carbón) en español: Interrelación cultural: *Las Aventuras de Tintín - Stock de coque*, publicado en francés en 1958, es el cómic nº 19 de Hergé. Aunque el título nos quiere llevar por otros derroteros, el barco con destino a la Meca no lleva coque de contrabando en sus bodegas sino esclavos negros.
- Nota 4 extraída de la ficha de vaciado ‘coke’ en francés: Interrelation culturelle : *Les Aventures de Tintin - Stock en coke*, bande dessinée d'Hergé. Sur le bateau à destination de La Mecque, on ne trafique pas avec de la *coke* (cocaïne dans le langage familier) ni avec du coca (Coca-Cola, *coke* en anglais) ni même avec du coke (combustible noir)... Il s'agit en fait de trafic d'esclavage, le coke n'étant qu'un leurre, une sorte de nom codé donné aux esclaves noirs transportés à bord.

3. CONCLUSIÓN

Sin pretensiones *musterianas* ni normativas, la plataforma terminográfica SIERTERM, como ya hiciera su antecesora HUMANTERM, pretende fomentar la traducción o terminología mediante recomendaciones y propuestas lingüísticas y terminológicas a través de un sistema de código abierto que permita la colaboración de todos los agentes que intervienen en las industrias de la lengua o sector de la comunicación plurilingüe o multimedia, especialmente aquellos estudiantes de traducción que están iniciando alguna especialización.

De uso sencillo, ameno y ágil, pero no por ello menos riguroso y exhaustivo, SIERTERM invita al debate y a la reflexión traductológica y terminológica desde cualquier lugar del mundo.

4. BIBLIOGRAFIA

- Cabré, María Teresa (2000). “La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas”. Disponible en: <file:///Users/Fer/Downloads/Dialnet-LaEnsenanzaDeLaTerminologiaEnEspana-199725.pdf>
- (2012). “La terminologie dans le contexte du multilinguisme et à la défense de la diversité linguistique”, *Synergies Espagne*, 5, 5-8.
- (2013). “Panorama des approches et tendances de la terminologie aujourd’hui” en Quirion, Jean; Depecker, Loïc y Rousseau, Louis-Jean (dir.): *Dans tous les sens du terme*. Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa, 133-152.
- Contreras Blanco, Fernando (2012). “Propuesta metodológica de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción especializada – de la *terminoteca* y el *girotrad* al *diccionario de clase*” en *Actas de “Retos y oportunidades del desarrollo de los nuevos títulos en educación superior”*, Universidad Europea de Madrid. Disponible en: <http://www.uem.es/myfiles/pageposts/jiu/jiu2012/index.html>
- (2014). “¿Interrelación cultural o retención terminológica?”, *La Linterna del Traductor: La revista multilingüe de ASETRAD*, 10. Disponible en: <http://lalinternadeltraductor.org/n10/interrelaciones-culturales.html>
- (2014). “Terminografía adaptada a las necesidades del traductor: la plataforma colaborativa *Humanterm* en entorno *Tiki Wiki?*”, *Terminalia*, 10, 66-67.
- Proyecto HUMANTERM UEM (última actualización: 22 de noviembre de 2014). Disponible en: <http://www.humantermuem.es/tiki-index.php>

